Porównanie tłumaczeń Ezechiela 4:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będziesz pił wodę (w ustalonej) mierze: jedną szóstą hinu.\* Będziesz ją pił w ustalonych porach.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To samo dotyczy wody. Będziesz pił jedną szóstą hinu dziennie. Również o ustalonej porze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Także wodę będziesz pił w określonej ilości; szóstą *część* hinu będziesz pił w ustalonym czasie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także wodę pod miarą pić będziesz; szóstą część hynu od czasu do czasu pić będziesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wody w miarę napijać się będziesz, szóstą część hinu: od czasu aż do czasu pić to będziesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Także wodę oszczędnie pić będziesz: wypijesz raz na dobę jedną szóstą hinu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Również wodę będziesz pił odmierzoną: jedną szóstą hinu; będziesz ją pił o ustalonej porze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wodę będziesz pił według miary. Szóstą część hinu będziesz pił od czasu do czasu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Również wodę będziesz pił w określonej ilości: dzień po dniu będziesz pił szóstą część hinu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wodę będziesz pił w określonej ilości, tj. szóstą część hinu w oznaczonym czasie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І воду питимеш в міру шосту часть іна. Від часу до часу питимеш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będziesz także pił wodę według miary szóstej części hinu; możesz ją pić od czasu, do czasu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wodę zaś będziesz pił odmierzoną: szóstą część hinu. Będziesz ją pił od czasu do czasu. |

1. 1) jedna szósta hinu, ok. 0,6 l, czyli ok. 3 szklanek wody. [↑](#footnote-ref-2)